

LETRAL organiza el Primer Congreso Internacional de Estudios Transatlánticos de Literatura de la Universidad de Granada, dentro del marco de un Proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (Plan Nacional I+D) y por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. Este congreso está pensado y diseñado para promover y ampliar el necesario debate sobre la literatura actual escrita en español y el carácter transatlántico que la define, no sólo entre críticos y escritores, sino entre editoriales y editores de revistas y suplementos culturales –comúnmente orillados en las reuniones científicas– toda vez que forman parte crucial de la producción literaria escrita en español.

LETRAL congrega en este encuentro a escritores, críticos y editores de primera fila para reflexionar sobre una serie de temas de absoluta actualidad; pero siempre de una manera positiva y plural, no polémica sino de mutuo conocimiento y complicidad, y, sobre todo, abierta al futuro. De esta manera, queremos llegar a delinear los contornos del complejo tapiz de imaginarios, poéticas, obras y circuitos culturales que conforman hoy día el mapa literario de las relaciones transatlánticas entre España y América. Así, los principales ejes temáticos que se abordarán son los siguientes:

*Pertenencias nacionales y culturales: ¿escritores latinoamericanos? ¿escritores españoles?*

*Nuevas formas de escritura en español*

*Recepción crítica actual de la literatura latinoamericana en España*

*Recepción crítica actual de la literatura española en América Latina*

*Políticas españolas de edición y difusión cultural: editoriales, revistas, suplementos culturales, universidades*

*Políticas latinoamericanas de edición y difusión cultural: editoriales, revistas, suplementos culturales, universidades*

*El blog, las revistas electrónicas, la comunidad virtual*

*Nuevas herramientas de difusión literaria: el blog*

*¿Otro modo de escribir y leer literatura?*

*Literatura y mercado: desde el boom hasta hoy*

*Similitudes y diferencias*

*Interacciones transatlánticas de las literaturas de España y América Latina: una agenda para el futuro*

Fundación Empresa Universidad de Granada  
Cuesta del Hospicio s/n  
Complejo Administrativo Triunfo (Pabellón 1)  
18071 Granada  
Tel.: 958 246 120 Fax: 958 240 884  
E-mail: cursos@feugr.ugr.es  
Web: <http://feugr.ugr.es>

**Plazo de matriculación**

Del 12 de Noviembre al 4 de Diciembre 2009

**Fecha**

9, 10 y 11 Diciembre 2009

**Lugar de celebración**

Aula García Lorca (días 9 y 10)

y Aula Magna (día 11)

de la Facultad de Filosofía y Letras

de la Universidad de Granada

**Horario**

De miércoles a viernes:

de 9:30 a 14:30 y de 16:30 a 21:00 horas

**Precio**

50 euros para estudiantes

60 euros para investigadores, profesores

y profesionales

**Duración**

30 horas

**Número de plazas**

300 plazas

**Organiza**



**Colabora**



Universidad de Granada  
Departamento de Literatura Española



Congreso Internacional



LA LITERATURA  
LATINOAMERICANA  
EN ESPAÑA  
Y  
LA LITERATURA  
ESPAÑOLA  
EN AMÉRICA

*diálogo entre escritores, críticos y editores*

**Ricardo Piglia**  
**Félix Grande**  
**Manuel Borrás**

Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Granada  
9, 10 y 11 de Diciembre de 2009

**Directores**

Álvaro Salvador Jofre (Universidad de Granada)

Ana Gallego Cuiñas (Universidad de Granada)

**Comité científico**

Fernando Ainsa (escritor y crítico), Antonio Fernández Ferrer (Universidad de Alcalá de Henares), Juan Antonio Masoliver (escritor, traductor y crítico literario de La Vanguardia), Julio Ortega (Brown University, Director General del "Transatlantic Project"), Andrés Soria Olmedo (Universidad de Granada)

**Comité organizador** (equipo LETRAL)

María Caballero (Universidad de Sevilla), Ángel Esteban (Universidad de Granada), Rogelio Rodríguez Coronel (Universidad de La Habana)



## PROGRAMA



### Dirigido a:

- Alumnos de primer, segundo y tercer ciclo
- Licenciados universitarios y de grado medio
- Profesores, investigadores, académicos y profesionales

Visite nuestra revista:

LETRAL  
Revista Electrónica  
de Estudios Transatlánticos  
de Literatura  
[www.letreal.es](http://www.letreal.es)

### Miércoles, 9 de diciembre LA NARRATIVA IDA Y VUELTA

**9:00 Inauguración** a cargo de **D<sup>a</sup> María Elena Martín Vivaldi** (Ilma Sra. Decana de la Facultad de Filosofía y Letras), **D. Miguel Gómez Oliver** (Vicerrector de Extensión Universitaria) y **D. Álvaro Salvador** (Catedrático de Literatura Hispanoamericana)

**9:30** Mesa de narradores: NUEVAS FORMAS DE ESCRITURA EN ESPAÑOL Y DIFUSIÓN LITERARIA **Vivian Abenshushan**: *El salto de Klein*  
**Juan Francisco Ferré**: *Zona Cero. Pautas para una concepción tecnológica de la narrativa*  
**Claudia Ulloa**: *Y el blog se volvió papel: escritores reales en espacios virtuales*  
Modera: Jesús Montoya

**11.30** Mesa de académicos: GÉNEROS HÍBRIDOS: EL DIARIO **María Caballero** (Universidad de Sevilla): *Espanoles de tres mundos en la isla del encanto: el diario puertorriqueño de Zenobia Camprubí*  
**Daniel Mesa Gancedo** (Universidad de Zaragoza): *La novela-diario femenina en el siglo XXI*  
Modera: Ana Marco

**13:00** Conferencia Plenaria a cargo de **RICARDO PIGLIA**: *El arte de narrar*  
Presenta: Ana Gallego Cuiñas

**14:30** Almuerzo

**16:30** Mesa de narradores: PERTENENCIAS NACIONALES Y CULTURALES **Rodrigo Fresán**: *La Cosa, o Apuntes para el Ser Argentino como Expediente X*  
**Andrés Neuman**: *Testigo extranjero (fragmentos de un diario transamericano)*  
**Ignacio García Valiño**: *Un faro mirando al Atlántico*  
Modera: Gracia Morales

**18:00** Mesa de académicos: LA NARRATIVA MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS **Fernando Aínsa** (crítico y escritor): *Palabras nómadas (2). La patria a la distancia y el imposible regreso*  
**Eduardo Becerra** (Universidad Autónoma de Madrid): *Un cuento mutante: la chica que cayó en la piscina aquella noche*  
**Ana Gallego Cuiñas** (Universidad de Granada): *Queridos todos: epístolas literarias, cartas ficticias, correspondencia crítica*  
Modera: María Caballero

### Jueves, 10 de diciembre LA POESÍA AQUÍ Y ALLÍ

**9:30** Mesa de poetas: LA POESÍA MÁS ALLÁ DE LOS MÁRGENES **Magdalena Chocano**: *Lecturas desde lejos: las aventuras sigilosas de Lezama y la cuestión de la huída*  
**Rolando Sánchez Mejías**: *Paisajes de zonas inconclusas*  
**Manuel Vilas**: *Decálogo sobre los territorios portátiles del escritor*  
Modera: José Ignacio Padilla

**11:30** Mesa de académicos: ESCRITURAS Y LECTURAS TRANSATLÁNTICAS **Juan Antonio Masoliver** (escritor y crítico): *Literatura española y latinoamericana: encuentros y desencuentros*  
**Antonio Fernández Ferrer** (Universidad de Alcalá de Henares): *Los palabros de la cosa o la distancia imposible en los transatlánticos*  
**Sonia Mattalía** (Universidad de Valencia): *Ana Enriqueta Terán: Albatros*  
Modera: Milena Rodríguez

**14:00** Almuerzo

**16:00** Mesa de poetas: POESÍA SIN ADUANAS **Eduardo García**: *Frontera e identidad: la escritura del nómada*  
**Eduardo Chirinos**: *La paloma, el león y el águila o un poeta traspacífico para lectores transatlánticos (Una introducción a José García Villa)*  
**Álvaro Salvador**: *Una experiencia americana*  
Modera: Erika Martínez

**18:00** Mesa de académicos: TRADUCCIÓN E INTERACCIÓN TRANSATLÁNTICA **Julio Prieto** (Universität Potsdam): *Rabie Garcilaso: nación, traducción y enrrancia en el Río de la Plata*  
**Christian Estrade** (Université de Toulouse): *Errante en la lengua (por una traducción menor)*  
Modera: Ana Gallego Cuiñas

**19:00** Conferencia Plenaria a cargo de **FÉLIX GRANDE**: *Póker de ases*  
Presenta: Álvaro Salvador

### Viernes, 11 de diciembre A VUELTAS CON EL MUNDO EDITORIAL

**9:30** Mesa de revistas literarias: LITERATURA Y PRODUCCIÓN **Benjamín Prado** (Cuadernos Hispanoamericanos): *Cuadernos Hispanoamericanos hoy*  
**Arantxa Gómez** (Ínsula): *Una ínsula en vaqueros*  
**Jaime Rodríguez** (Quimera): *¿Por qué tenemos que ir tan lejos para estar acá? Las revistas literarias como aduana de los escritores latinoamericanos en España*  
Modera: María Izquierdo

**11:30** Mesa de suplementos culturales: LITERATURA Y COMUNICACIÓN **Winston Manrique** (Babelia): *Herederos de la literatura universal: dos pasos adelante y un pasito para atrás*  
**Nuria Azancot** (El cultural): *Reflexiones sobre "El Cultural"*  
**Laura Revuelta** (ABCD): *El espectáculo de la cultura y la cultura del espectáculo*  
Modera: Amelina Correa

**13:00** Conferencia Plenaria a cargo de **MANUEL BORRÁS** (Pre-Textos)  
Presenta: Álvaro Salvador

**14:30** Almuerzo

**16:30** Mesa de editoriales: LITERATURA Y MERCADO EDITORIAL **Pilar Reyes** (Alfaguara): *Revolos transatlánticos, un ideal editorial*  
**Klaus Vervuert** (Iberoamericana-Vervuert): *El arduo oficio del librero y editor al tratar de difundir literatura latinoamericana*  
**Juan Casamayor** (Páginas de Espuma): *Vivir del cuento en dos orillas*  
Modera: Ángel Esteban

**18:00** Homenaje a **Juan Carlos Rodríguez**  
Presentan: Álvaro Salvador y Sonia Mattalía

**18:30** Conferencia de Clausura a cargo de **Juan Carlos Rodríguez**